

ώνέομαι acquérir°

hapax

Ac 7:16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ
καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ **ώνήσατο** Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου
παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ.

Ac 7:15 *Et Jacob est descendu en Egypte et il est mort, ainsi que nos Pères.*

Ac 7:16 *Et ils ont été transportés à Sichem
et mis dans le tombeau° qu'Abraham avait **acquis**° à prix d'argent des fils d'Emmor,
à Sichem.*

- Gn. 17:12 וּבֶן־שְׁמֹנֶת יָמִים יְמוּל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם
יֶלֶד בֵּית וּמִקְנֶת־כֶּסֶף מִכָּל בֶּן־זָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרְעִי הוּא:
- Gn. 17:13 הַמּוּל | יְמוּל יֶלֶד בֵּיתְךָ וּמִקְנֶת כֶּסֶף
וְהִיתָה בְּרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:
- Gn 17:12 καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν
πάν ἄρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,
ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος
ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.
- Gn 17:13 περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος,
καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.
- Gn 17:11 Vous serez circoncis dans la chair de votre prépuce ÷
et ce sera un signe d'alliance entre moi et entre vous.
- Gn 17:12 Le fils de [*Un petit-enfant (âgé de)*] huit jours sera circoncis pour vous,
tout mâle, dans toutes vos générations ÷
[+ (*celui*) de ta maison] (qui est) né dans la maison {= domestique}
ou acquisition (à prix) d'argent [*acquis*° (à prix) d'argent]{= esclave},
tout fils d'inconnu [*d'étranger*] qui n'est pas de ta semence.
- Gn 17:13 Il sera circoncis de circoncision
(celui) [+ de ta maison] (qui est) est né dans ta maison
ou (celui qui est) une acquisition de ton argent [*acquis*° (à prix) d'argent] ÷
et mon alliance sera dans votre chair, pour alliance éternelle.

Gn. 17:23

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֶת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֶת כָּל־מִקְנֶת כֶּסֶף כָּל־זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵית אַבְרָהָם
וַיְמַל אֶת־בָּשָׂר עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:

Gn 17:23 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ Ἰσμαὴλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρώνητους
καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβραὰμ
καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης,
καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.

Gn 17:23 Et 'Abrâhâm a pris Ishmâ'-'El, son fils,
et tous ceux qui étaient nés dans sa maison,
et tous (ceux qui étaient) une acquisition de son argent [(ceux) **acquis**° (à prix) **d'argent**] :
tous les mâles parmi les hommes de la maison d'Abrâhâm ÷
et il a circoncis la chair de leurs prépuces [LXX ≠ *leurs prépuces*],
dans l'os de ce jour-là {= en ce jour-là même} [au moment {= à la date} de ce jour-là],
selon ce que Dieu lui avait dit.

Gn. 17:27 וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בֵּית וּמִקְנֶת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֶכֶד נִמְלְוּ אִתּוֹ:

Gn 17:27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν, περιέτεμεν αὐτούς.

Gn 17:26 Dans l'os de ce jour-là {= en ce jour-là même} [au moment {= à la date} de ce jour-là],
a été circoncis 'Abrâhâm ÷ et (aussi) Ishmâ'-'El son fils.

Gn 17:27 Et tous les hommes de sa maison,
nés dans la maison [≠ et les (domestiques) nés dans sa maison] ;
ou acquisition (à prix) **d'argent** [**acquis**° (à prix) **d'argent** ...],
(nés) d'un fils d'inconnu [... de nations étrangères] ÷
ils ont été circoncis avec lui.

Ex. 12:43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח
כָּל־בֶּן־נֹכַר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:
Ex. 12:44 וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵת־כֶּסֶף וּמִלֶּתָהּ אֹתוֹ אֵין יֹאכַל בּוֹ:
Ex. 12:45 תּוֹשֵׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ:

Ex 12:43 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν καὶ Ααρων λέγων
Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα· πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.
Ex 12:44 καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμείς αὐτόν,
καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ.
Ex 12:45 πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ.
Ex 12:43 Et YHWH a dit à Moshèh et à 'Aharon : Voici l'ordonnance de la Pâque ÷
Tout fils d'inconnu [tout étranger] n'en mangera pas.
Ex 12:44 Et tout esclave [tout domestique ¹ de quelqu'un],
[ou] (tout) [TM homme] acquisition (à prix) d'argent [acquis^o (à prix) d'argent] ÷
tu le circonciras ; alors, il en mangera.
Ex 12:45 Ni l'hôte [le résident], ni le salarié {= mercenaire} n'en mangeront.

Jdth 4:10 αὐτοὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ νήπια αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
καὶ πᾶς πάροικος καὶ μισθωτὸς καὶ ἀργυρώνητος αὐτῶν
ἐπέθειντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν.
Jdt 4: 9 Et tous les hommes d'Israël ont crié vers Dieu avec une grande ardeur
et ils ont affligé leurs âmes avec une grande ardeur.
Jdt 4:10 Eux et leurs femmes et leurs tout-petits-enfants^o et leur bétail
et tous leurs résidents et leurs salariés et leurs (esclaves) acquis^o (à prix) d'argent
ont mis des sacs sur leurs reins.

comparer

Lev. 22:10 וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשֵׁב כְּהֵן וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ:
Lev. 22:11 וְכֹהֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיָן כֶּסֶף הוּא יֹאכַל בּוֹ
וַיֵּלֶיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלֶחֶמוֹ:

Lév 22:10 καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια·
πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια.
Lév 22:11 ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσεται ψυχὴν ἑγκτήτων ἀργυρίου,
οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ·
καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ,
καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.
Lév 22:10 Aucun étranger [étranger à la lignée] ne mangera d'une (chose) sainte ÷
ni l'hôte [le résident] d'un prêtre,
ni un salarié {= mercenaire} ne mangeront d'une (chose) sainte.
Lév 22:11 Mais si un prêtre acquiert une personne [acquise] [TM à prix] d'argent,
celle-ci pourra en manger ÷
et ceux qui sont nés dans sa maison
eux [aussi] mangeront de son pain [ses pains] / sa nourriture.

¹ Le mot « οἰκέτης » est ici l'équivalent de « οἰκογενεῖς » en Gn 17.